

Imagen

*Dicen que una imagen vale 1.000 palabras. En nuestra contratapa exponemos una imagen del barrio, fotográfica o artística, que transmite algo esencial de San Telmo. ¡Los invitamos a contribuir!*



Pasó un hombre, pasa otro, pasará aquel. Un bar al paso. Magia en el mercado. Evoca una pausa, una minuta, una polémica, un cortado. Estos hombres transitan sus pasillos cotidianos. Lo ven y no lo ven. Pero los asientos esperan ser vistos, persisten, invitan. Alguien, al correr de la mañana, sin darse cuenta, acaso, se detendrá y pedirá un café. —Sara Larralde (foto y texto)

## CALLE ALSINA

del 300 al 600



gobBsAs

Dirección General  
CASCO HISTÓRICO  
MINISTERIO DE CULTURA



SÁBADOS Y DOMINGOS

VISITAS GUIADAS  
Y TEMÁTICAS  
EXPOSICIONES  
CONFERENCIAS  
CONCIERTOS  
ESPECTÁCULOS  
CLASES DE TANGO

3 SIGLOS DE HISTORIA EN 3 CUADRAS



# El Sol de San Telmo

Número 2 Buenos Aires noviembre 2007

"Velando por San Telmo"

[www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

GRATIS



Foto: Moisés Torne

## San Telmo ¿Protegida o Perdida?

### **Noticias Comunitarias:**

La Plaza Dorrego se convierte en escenario político p.6

### **Cultura:**

Presentamos el dibujante Nicro p.9

### **Cultura:**

El Museo del Libertino busca casa en San Telmo p.11

### **Quienes Somos:**

Librería Fedro cumple dos años en el barrio p.8



### **Rincón Histórico:**

Más allá de Sábató: una historia literaria de San Telmo y Monserrat p.13

### **San Telmo Traducido:**

Como se desvanece un barrio cuando se demuele sus edificios p.14

### Nuestra Misión:

El Sol de San Telmo tiene por misión principal ayudar a fortalecer el barrio de San Telmo. Consideramos que para conseguir esto es tarea ineludible la preservación de su identidad, su particular cultura, vida comunitaria, y carácter barrial. Sin ser partidarios o ideológicos, definimos nuestra visión editorial como periodismo comunitario, y nos dirigimos a todos los que por residencia, trabajo, conciencia cultural o simple afecto les importa el futuro de San Telmo. En estas páginas pondremos énfasis en comunicación que genere participación y diálogo para las muchas voces que constituyen al barrio. Con debates abiertos y transparentes se fortalecerá la comunidad y se contribuirá a que se desarrolle una visión común para el futuro de San Telmo y el casco histórico.

### Our Mission:

El Sol de San Telmo is a publication committed to strengthening and supporting the neighborhood of San Telmo. We believe that doing this inevitably implies the preservation of its identity, its particular culture, community life, and neighborhood character. Without being partisan or ideological, we define our editorial vision as community journalism, directed toward all those who, due to residence, work, cultural awareness, or affection, care about the future of San Telmo. In these pages we prioritize communication that creates an open forum for dialogue and participation. Open and transparent debate will strengthen the community and contribute to the development of a common vision for the future of San Telmo and the historic district of Buenos Aires.



Directores:

Catherine Mariko Black y Marcelo Ballvé  
Editor y Propietario: Marcelo Ballvé  
Redacción: Martín Cuevas, Fernando Paoletta  
y Marisa Ferverza

Foto de tapa: Moisés Torne  
[www.moistorne.com](http://www.moistorne.com)

El arte de nuestro logo es un  
fileteado del maestro Martiniano Arce  
[www.martinianoarce.com](http://www.martinianoarce.com)

Dirigir consultas al:  
15-5374-1959  
[elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com)

## Cartas de nuestros lectores

**“Cuando se demuele una casa se apaga una historia ...”**

Señores directores:

En una de las casas demolidas en Piedras (al 1100), vivía un matrimonio grande—el señor era médico—que no podía tener hijos propios. Ellos daban de comer a los niños del barrio. Esta historia me la contó mi madre, que vivió toda su vida en la misma cuadra.

**Eduardo Maciel**

*Nota del editor: Esta carta nos llegó como mensaje de texto poco después de la aparición de nuestro primer número. Respondía a un ítem (“Una flor de torre”; 1/10/2007) sobre la demolición de dos casas en la calle Piedras para la construcción de una nueva torre residencial de 14 pisos llamada “Duomo San Telmo”. Queriendo saber más detalles, lo llamamos al Sr. Maciel y le hicimos una breve entrevista. Con respecto a la demolición, dijo: “Me dio mucha tristeza, porque cada casa que se demuele es una historia que se apaga”. La madre de Maciel le había contado en muchas ocasiones la historia de la pareja de médicos sin hijos que, probablemente por los años '50, daban de comer a los niños pobres en la casa que fue demolida para hacer la torre. “Yo cuando los vi demoliendo me quedé parado viendo lo que hacían y pensé— ‘¿que hubiera pensado mi mamá?’”. Además, Maciel cuenta que él pasó parte de su infancia en Humberto Primo 727, y esa casa también fue demolida hace unos meses, por orden municipal, al encontrarse su estructura muy degradada. Maciel, de 49 años, dijo que entró en la casa al último momento para rescatar un ladrillo y preservarlo como recuerdo. Dice que en principio no está en contra de nuevas obras que crean trabajo y desarrollo,*

*pero no deja de lamentar la desaparición de memoria que ocasiona cualquier demolición: “Pasa la topadora y es como un manto de olvido”.*

**Dirección del Casco Histórico avala El Sol de San Telmo**

Señor director:

Me dirijo a Ud. a fin de informarle que esta Dirección General, a mi cargo, avala la publicación del periódico “El Sol de San Telmo”, ya que el mismo profundiza el conocimiento del Casco Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, resaltando y divulgando sus riquezas culturales, sociales, arquitectónicas y urbanísticas, así como también promueve la difusión cultural y turística de nuestra querida ciudad, al alcance de todos los ciudadanos.

**Arq. María Rosa Martínez, Directora General  
Dirección General del Casco Histórico  
Subsecretaría de Patrimonio Cultural  
Ministerio de Cultura  
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**

**Casal de Catalunya da la bienvenida al Sol**

Señores directores:

Queríamos haceros llegar nuestras más sinceras felicitaciones por la publicación “El Sol de San Telmo” que ha llegado a nuestras manos en estos días. Como colectivo ubicado en el barrio de San Telmo desde hace más de 100 años queríamos daros todo nuestro apoyo y ofreceros nuestra colaboración.

**Casal de Catalunya de Buenos Aires**

*Manden sus opiniones, preguntas o correcciones a  
[elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com) o llamen a 15-5374-1959*

# El Sol de San Telmo

## publicite

diseño sin cargo  
precios desde \$25

asociate con la voz del barrio  
descuentos para puntos de distribución

tel: 15-5374-1959 [elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com) [www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

Cambalache: De Todo Un Poco

**Columna: Cambalache**

*“Igual que en la vidriera irrespetuosa de los cambalaches se ha mezclado la vida ...”*

Siempre hay que recordar lo que dijo el arquitecto José María Peña en la mesa redonda que organizó este periódico (ver pg. 6): “Yo me niego a vivir en función de los turistas”. Es toda una declaración de principios. San Telmo disfruta un auge, es renombrado mundialmente, precisamente porque conserva su carácter auténtico, clásico. Si este barrio se convierte en otra parada turística estilo Caminito o “Palermo no sé qué” perdemos todos, y los turistas también se irán.



*El arquitecto José María Peña*

A propósito, dicen que está por llegar a San Telmo la cadena de cafeterías marca Havanna, en Defensa y Carlos Calvo. ¿Será verdad? Hmmm ...

Y hay más emprendimientos nuevos en el horizonte. Se anunció que San Telmo—junto a Puerto Madero—está bajo consideración para albergar un nuevo hotel de lujo. Éste es temático, dedicado a Diego Maradona.

Sería otro cinco estrellas más, porque el mes pasado abrió el Hotel Axel en Monserrat, mostrando una curiosa arquitectura: la piscina es un gran acuario de humanos; es transparente y se puede ver desde todos los pisos. Algo nuevo en el barrio.

Pero el premio por lo nuevo seguramente se lo lleva una cuadra de la calle Perú, entre Humberto Primo y Carlos Calvo. Allí inauguraron el mes pasado—o están por inaugurar—cuatro locales nuevos: una perfumería, una librería (Asunto Impreso: Librería de la imagen), una boutique y una moderna heladería (Dylan’s). Así, la calle Perú se ha convertido en el tercer eje de compras y culinaria (los otros serían Defensa y el paseo Chile-Balcarce).

Y más reconversiones: nuestros colegas del periódico En San Telmo y Sus Alrededores destaparon en su número de agosto/septiembre la noticia que se avecina un gran desarrollo inmobiliario para la vieja fábrica de bizcochos Canale en frente al Parque Lezama.

Pero no todo se “recicla” tan fácilmente: las bolsas de plástico que nos llevamos de los supermercados por ejemplo, ¡tardan millones de años en desaparecer, los basurales están llenos de bolsas!

Hay un nuevo movimiento de base ecologista en el barrio que quiere hacernos recordar esto, se llama “Área Verde”, quiere ayudar a reducir la cantidad de basura en San Telmo. Mauricio Macri dice que quiere incinerar basura, Dios nos salve. Hay que reducirla, no respirarla. Hay que seguir el ejemplo de las señoras mayores del barrio, con sus eternos changuitos y bolsas de compra re-usables; ellas son las ecologistas natas. Mientras tanto sube la actividad económica y se amontona la basura.

Sí, hay mucho movimiento, y por esa razón se notan más las obras públicas paradas, vergüenzas a vista de todos. El Jefe de Gobierno Jorge Telerman se ha quedado sin plata. No importa cual sea la razón, es inexcusable que se dejen a medio hacer obras tan importantes como el supuesto “Polo Cultural Sur” en Defensa y la Avenida San Juan.

Mientras tanto, el acervo artístico del cerrado Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (Mamba) deambula por la ciudad buscando techo. Igual de deprimente es pasar por enfrente del imponente palacio abandonado en la esquina de Perú e Independencia (ver foto en la tapa), y constatar que también se dejó a medio hacer el proyecto de transformarlo en una escuela pública. También sigue deteriorándose el ex-Patronato de la Infancia en Balcarce y Humberto Primo, otro buen lugar para una escuela.

Así es nuestro siglo XXI: mientras algunos roban los semáforos y estatuas de las plazas para fundir y vender el metal (como los ladrones que se llevaron las estatuas de Rómulo y Remo que amamantaba la escultura de la loba romana en el Parque Lezama), otros gastan material en obras que dejan a medio terminar. Esto desanima. Habría que pedirle de entrada a Mauricio Macri que se haga cargo de estos proyectos, emblemas de desgana cívica.

Pero también hay que rescatar cosas del gobierno saliente, en particular en el área de cultura, que parece vale oro. Según datos que sacó a lucir la Subsecretaría de Industrias Culturales Stella Puente,



*La loba romana se quedó triste y sola en el Parque Lezama*

en una charla en la Galería Wussmann, las industrias culturales aportan el 6% de la economía porteña.

Pero más importante, la preocupación por San Telmo y el Casco Histórico se exhibía en todo el organigrama del Ministerio de Cultura, liderado por una arquitecta experta en patrimonio, Silvia Fajre. En un acto en la Sociedad de Arquitectos, el 16 de octubre, Fajre repasó su gestión. Destacó el reacondicionamiento de veredas y alumbrado en la calle Perú, el Boulevard Caseros, y el circuito Chile-Balcarce; mencionó el taller de oficios tradicionales que ayudó a restaurar el premiado teatro Margarita Xirgu en el Casal de Catalunya; también recordó la creación de la Subsecretaría de Patrimonio Cultural, que ha ayudado a revalorar todo lo histórico y arquitectónico, en especial desde la Dirección del Casco Histórico.

Al finalizar la charla Fajre, vecina de Monserrat, dijo al Sol de San Telmo, “siempre estoy dispuesta a ayudar San Telmo en todo”.

Esperemos que el próximo gobierno muestre la misma buena voluntad hacia este barrio que es una vitrina en la que el mundo ve Buenos Aires. Pero sobre todo, ¡que terminen las obras inconclusas!

Y por último, ya que estamos abucheando, no puede ser que la audiencia en la apertura del festival de música antigua en la Iglesia de San Ignacio se haya portado tan vergonzosamente cuando se demoró el concierto de un excelente coro y orquesta de Moxos, Bolivia. Chiflaron y se quejaron a los gritos. Un poco de paciencia siempre dignifica, ¿no?

—Marcelo Ballvé

*Manden informes para esta columna a elsoldesantelmo@gmail.com o llamen al 15-5374-1959*

Restaurant  
**Manolo**  
Bolivar esquina Cochabamba  
San Telmo - Buenos Aires  
4307-8743  
www.restaurantmanolo.com.ar

**El Rufián Melancólico**  
Libros • Revistas  
Curioso  
Horario: Lunes a lunes de 10.00 a 20.00 hs  
Bolivar 857- Tel.: 4300-1027  
e-mail: rufian61@hotmail.com

## The Fading Away of a Neighborhood

*In our bilingual column, the author asks what is lost when a traditional building is demolished*

Circumstances, the availability of an apartment, led me to live in San Telmo. My prior Buenos Aires home was a small apartment on the edge of Once. San Telmo, specifically the edge bordering Barracas and Constitución, has been my home for more than two years. Every time that I take the bus down Bolívar, through that narrow street, I marvel at the opportunity I have to know this neighborhood, to make it part of my life.

Decades from now, when I possibly have left Argentina for adventures elsewhere in the world, the part of San Telmo that will remain with me, my mental image of the barrio, will be the buildings.

The old, crumbling mansions and apartments capture my imagination. I carefully remind myself that these thoughts are none other than nostalgic, romanticized notions of a past that I, initially, knew very little about.

My blog describes Buenos Aires as a city of faded elegance. The buildings are like elderly ladies whose vigor, beauty, and riches were consumed by sixty years of despair and neglect. Yet dignity, a sense of



*An example of the area's rich architecture*

honor, and character remain.

Coming from Tennessee, part of the American South, I had a childhood exposure to a genteel environment of antebellum plantation houses and families whose status had long been eclipsed by economic failure and historic mistakes. When I roam the streets of San Telmo I think not just of the architectural brilliance but of the families and lives that once inhabited these quarters.

We are so far removed in time from the

construction of these residences that the original elegance can be easily overlooked. Some buildings are restored, outfitted with a new luster, a gleam for a new century. Others are humbled, seemingly continuing in the neighborhood's tradition of providing housing to poor immigrants.

What I find most disturbing are not the disadvantaged huddled in once beautiful structures but the abandonment and demolition of charming buildings for the construction of modern residential towers. Of course, some will say that charm is relative but architecture is one of the defining characteristics of Buenos Aires and, particularly, San Telmo. Without this enchanting architecture, Buenos Aires would be just another large city.

Progress, oddly so often defined through real estate development, is inevitable. The impact of urban changes is only absorbed over long periods, usually decades. If I'm fortunate to live a long life, another forty years, I want to experience San Telmo in 2047 and learn whether the barrio's essential character has survived, and in what fashion, or if San Telmo has become a posh theme park with only traces of its former self.

Meanwhile, I'll continue my meanderings around these streets, soaking in every aspect of noise, grit, and beauty that encompasses life in San Telmo during the early years of the 21st Century.

—Jeff Barry

*you can visit the author's blog at: [www.baires.elsur.org](http://www.baires.elsur.org)*

**Without this enchanting architecture, Buenos Aires would be just another large city.**



## El desvanecimiento de un barrio

*En nuestra columna bilingüe, el autor se pregunta qué se pierde cuando se demuele un edificio tradicional*

Circunstancias casuales, la disponibilidad de un departamento, determinaron que resida en San Telmo. Mi anterior hogar en Buenos Aires fue un pequeño departamento en las márgenes del barrio de Once. San Telmo, en particular su costado que limita con Barracas y Constitución, ha sido mi barrio por más de dos años. Cada vez que tomo el colectivo por Bolívar, esa calle estrecha, me maravillo de la oportunidad que se me ha ofrecido de conocer este barrio y hacerlo parte de mi vida.

Décadas en el futuro, cuando posiblemente haya dejado la Argentina en busca de aventuras en otros confines del mundo, hay una parte de San Telmo que siempre permanecerá en mis pensamientos—es mi imagen mental del barrio, y ésta está compuesta por sus edificios.

Las antiguas mansiones y viejos edificios en decadencia han cautivado mi imaginación. Siempre me esfuerzo a recordar que mis pensamientos no son otra cosa que nociones nostálgicas y románticas de un pasado del cual yo, inicialmente, sabía muy poco.

Mi blog, escrito en inglés, describe a Buenos Aires como ciudad de una elegancia desvanecida. Los edificios son como señoras mayores, quienes perdieron vigor, belleza y riqueza tras sesenta años de olvido y angustia. Aún así, permanece intacta su dignidad y sentido del honor, también su carácter.

Yo soy de Tennessee, parte del sur estadounidense, y como niño fui expuesto a un ambiente patricio de mansiones de la época anterior a la guerra civil de mi país, y conocí familias que hace mucho habían visto su estatus eclipsado por traspies económicos y errores de dimensiones históricas. Hoy,



*Lo que antes era una casa antigua ahora es una playa de estacionamiento*

cuando deambulo por las calles de San Telmo, pienso no sólo en la brillante arquitectura sino también en las familias y las vidas que alguna vez habitaban dentro de esas paredes.

Estamos tan alejados en el tiempo de la época en que se construyeron estas residencias que es muy fácil no notar su elegancia original. Algunos inmuebles han sido restaurados, barnizados con un nuevo brillo, un destello para el siglo nuevo. Otros siguen humildes, continuando el rol tradicional del barrio como proveedor de vivienda a inmigrantes pobres.

Lo que a mí me parece más chocante que

**Sin esta arquitectura encantadora, Buenos Aires sería sólo una ciudad grande más.**



las personas marginadas que se agrupan dentro de estructuras antaño bellas, es el abandono y la demolición de propiedades encantadoras para la construcción de torres residenciales modernas. Por supuesto, algunos dirán que todo encanto es relativo, pero la arquitectura es una de las características que define a Buenos Aires y, en especial, a San Telmo. Sin esta arquitectura encantadora, Buenos Aires sería sólo una ciudad grande más.

El progreso—que curiosamente se define tantas veces según el desarrollo del mercado inmobiliario—es inevitable. El impacto de cambios urbanos sólo se absorbe a lo largo de muchos años, décadas enteras. Si soy tan afortunado como para vivir una vida larga, otros cuarenta años, quiero experimentar San Telmo en el año 2047 y verificar si el carácter esencial del barrio ha sobrevivido a los cambios, o si San Telmo se ha convertido en un parque temático de lujo con sólo algunos rastros de lo que era antes.

Mientras tanto, continuaré mis paseos laberínticos en estas calles, absorbiendo todo el ruido, la mugre, y la belleza que define a la vida en San Telmo en estos primeros años del siglo 21.

—Jeff Barry

*Se puede visitar el blog del autor en: [www.baires.elsur.org](http://www.baires.elsur.org)*

Nota de Tapa: San Telmo – ¿Protegido o Perdido?

San Telmo: ¿Protegido o perdido?

El barrio está partido en dos: de un lado se preserva el patrimonio, del otro—no tanto



Dos caras de San Telmo: una protegida, la otra un marco para demolición y reconversión

San Telmo tiene dos caras. Una línea invisible divide al barrio.

De un lado, está la parte protegida, regida por las normas del Área de Protección Histórica (APH1), que coincide con las manzanas más transitadas por turistas y visitantes de otras partes de la ciudad. La calle Defensa y el circuito Chile-Balcarce son los dos ejes de este San Telmo—turístico, prolijo y pintoresco.

Pero también existe la sección más postergada del barrio, abandonada al descuido y a la especulación que potencia el boom inmobiliario. Este es el San Telmo de edificios cayéndose a pedazos, que terminan siendo blancos para la demolición y la posterior reconversión a torres, hoteles, o lofts.

La frontera entre estos dos San Telmos es la calle Perú.

Los edificios sobre Perú (de ambos lados de la calle) están en el San Telmo “protegido”, que incluye las manzanas en dirección al río hasta el Bajo.

Aquí los propietarios y las empresas de construcción tienen que proceder con sumo cuidado.

Hay que respetar las normas de protección histórica, y mal que bien éstas se

observan. Se preservan alturas, fachadas. Los dueños de locales incluso deben tener cautela en el momento de elegir el color para su frente o el diseño de sus toldos. Esta parte “protegida” es también la más costosa: aquí se paga más por el metro cuadrado, porque se compra con la garantía que la fisonomía de la manzana nunca va a cambiar mucho.

En cambio, entre Perú y la Avenida 9 de Julio está el San Telmo que no tiene protección especial y los valores inmobiliarios decaen un 20%. Allí se puede demoler y construir como si fuera cualquier otra parte de la Ciudad. La situación es la misma al sur de la autopista, salvo que hay algunas protecciones en cordón alrededor del Parque Lezama.

Pero ha comenzado a despuntar una visión distinta, unificadora. Hay quienes quieren suavizar las diferencias entre los dos San Telmos. La idea es que no existan límites tan tajantes y que la malla de protección se extienda hacia Bernardo de Irigoyen y el sur.

“No puede ser que San Telmo tenga dos criterios tan opuestos en torno a zonificación”, opina Fernando Giesso de la Inmobiliaria Giesso. “Es un disparate”.

Propuesta unificadora

El gobierno de la Ciudad ha elaborado un proyecto de normativa especial para el Casco Histórico que busca consolidar y extender el mosaico algo fragmentado de protección histórica, con vistas a incluir más edificios y paisajes urbanos claves.

La normativa contiene dos propuestas básicas: una es extender el Área de Protección Histórica (APH1) existente para proteger más áreas (continúa en pg.4)

“No puede ser que San Telmo tenga dos criterios tan opuestos en torno a zonificación. Es un disparate”



Fernando Giesso de la Inmobiliaria Giesso

# La Simbólica

## Todo lo que necesitás para hacer los más ricos pan dulces y comidas para las fiestas

nueces, almendras, higos turcos, dátiles, damascos, mantecol, frutas secas, cereales, tes, porotos, especias y más

Carlos Calvo 708, 4300-5810 Lun - Vier 8-13hs, 15-19:30hs Sáb 8-13hs



## Nota de Tapa: San Telmo – ¿Protegido o Perdido?

alrededor de la Avenida de Mayo y en el entorno del Parque Lezama. Y en paralelo crea un nuevo APH, alrededor de la “ex Casa Cuna”.

Pero además, la idea es crear un “gradiente” de protección en zonas aledañas al APH original. Para tal propósito se crearían zonas de protección en Monserrat y San Nicolás, entre Combate de los Pozos y Lima. Y de este lado de la Avenida 9 de Julio, se crearían sectores de “amortiguación” en las ya mencionadas zonas vulnerables de San Telmo y Monserrat, en el rectángulo conformado por las calles Perú, Bernardo de Irigoyen, Alsina y la Avenida San Juan (ver mapa).

Esas manzanas serían clasificadas de arquitectura especial (AE), que si bien no brinda el mismo grado de protección que la designación “APH”, pone límites a lo que se puede hacer o deshacer en el territorio demarcado.

O sea, Perú ya no formaría un límite insalvable entre una “arca de Noé” edilicia y el abismo.

El proyecto de normativa fue preparado por la Dirección del Casco Histórico, órgano dirigido por la arquitecta y vecina de San Telmo María Rosa Martínez. El proyecto se presentó el 28 de septiembre en el Salón Dorado de la Casa de Cultura porteña. Elaborar la normativa fue un “trabajo arduo”, dijo Martínez. Fue posible sólo después de cuatro años de estudios y trabajos de campo incluyendo un censo pormenorizado de los usos y características edilicias en casi 5.000 lotes.

Además de constatar cuáles y cuántas manzanas convendría proteger con normas más rigurosas, se identificaron más de 800 edificios a catalogar por sus valores históricos y arquitectónicos.

Si prospera la propuesta (todavía tiene que ser avalada por funcionarios de planeamiento y ser elevada a la legislatura), San Telmo pasaría a ser el primer barrio porteño enteramente articulado por normas de protección al patrimonio.

### Avance inmobiliario

Durante la presentación de la norma, un arquitecto que trabaja con el Ministerio de Planeamiento y Obras Públicas de la Ciudad alzó la mano para compartir sus inquietudes.

“Les quiero advertir que hay un avance inmobiliario muy importante sobre esta zona”, dijo. Se refería a las manzanas que rodean el Área de Protección

Histórica o APH, las mismas que quieren incorporar a la nueva norma.

Es lógico: la construcción se ha instalado en los lugares donde están permitidas—por ahora—las demoliciones y obras de altura.

Por eso, casi todas las obras de gran envergadura que se han visto aparecer en San Telmo o sus cercanías recientemente se encuentran en uno de los sectores “desprotegidos” mencionados, más allá de la calle Perú.

Algunos ejemplos: la nueva torre “Duomo” que se alza en la calle Piedras casi Avenida San Juan, un gigante complejo residencial en Bernardo de Irigoyen, una torre residencial en la calle Chile cerca de Tacuarí, el nuevo Hotel Axel en Venezuela 649, un nuevo edificio proyectado para la esquina de Piedras y la Avenida Belgrano, y una construcción cuyos andamios empiezan a dominar la esquina de Estados Unidos y Piedras (enfrente al Museo del Títere).

No es casual que la zona bautizada como “polígono 4” en los estudios técnicos (entre Perú, Tacuarí, Belgrano y San Juan) fuera identificada como la que está “en peor estado de mantenimiento”. Más del 87 por ciento de sus edificios se

encuentran en estado “regular o malo”, según los técnicos, que alertan sobre la “necesidad de otorgar prioridad de tratamiento a esta zona”, minada también por playas de estacionamiento. Esta precariedad es lo que determina la tendencia hacia “cierta especulación” que se traduce en demoliciones.

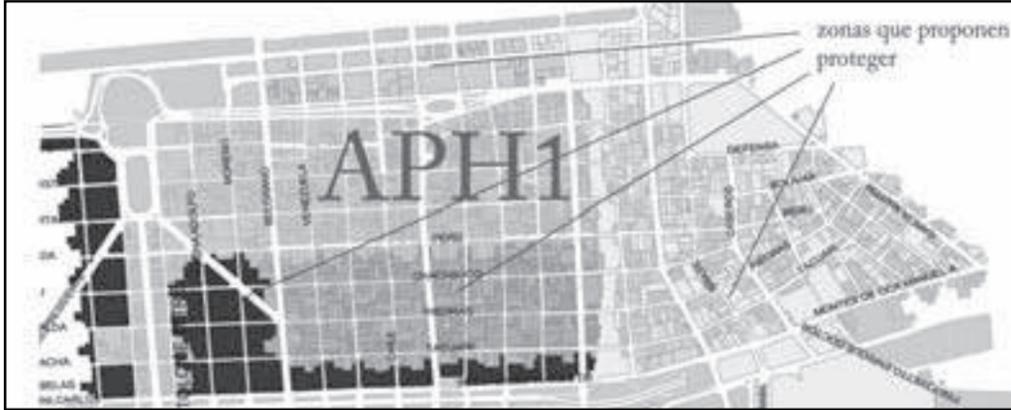
Si bien los nuevos emprendimientos que reemplazan lo viejo pueden atraer residentes y actividad comercial, no dejan de ser emblemas de una brutal reconversión

inmobiliaria que altera las fachadas. En varios casos, se demolieron antiguos edificios para preparar el terreno.

El propósito de la nueva norma no sería frenar nuevos emprendimientos, sino encaminarlos para que respeten la homogeneidad y morfología característica. Con la norma, se incentivaría el uso de propiedades ya existentes en lugar de la práctica común de arrasar con lo viejo para construir lo nuevo.

### ¿Éxodo poblacional?

Claro que siempre existen costos cuando se implementan planes de protección. Muchas veces se producen efectos secundarios no deseados. En el caso porteño, el antecedente más preocupante es la pérdida poblacional que experimentó el Casco



Mapa de las distintas propuestas para protección histórica

Entre el 1991 y el 2001 el Casco Histórico perdió el 15 por ciento de su población.



**Tentempie**  
Panadería Artesanal

panes integrales y artesanales; tartas; facturas; dulces; empanadas; pizzas; todo rico y todo casero!

Cbile 626 Tel 4362-981 viernes, sábados, y domingos

**la bicicleta naranja**  
tours & rentals

Hay otra forma de conocer Buenos Aires  
There's another way to know Buenos Aires

Tours guiados en bicicleta  
Guided bike tours

Alquiler de bicicletas  
Bike rental

Walking tours

Pasaje Giuffra 308 | San Telmo | Tel: 4362-1104  
Web: www.labicicletanaranja.com.ar

**ORIGEN**  
bar-resto

humberto 1° 599  
4362-7979

Rincón Histórico: Secretos Literarios de San Telmo y Monserrat

Lo que se escribió en “Catedral al sur”

El pasado literario de San Telmo y Monserrat, más allá del Parque Lezama de Ernesto Sábato



El famoso parque de Alejandra y Martín

San Telmo tiene su lugar privilegiado en el imaginario literario argentino. Todos los lectores de novelas de este país, o casi todos, asocian al barrio con Alejandra y Martín, dos personajes de ficción que se conocen por primera vez frente de la estatua de Ceres en el Parque Lezama. Este episodio, desencadenante de la trama en la novela de Ernesto Sábato *Sobre Héroes y Tumbas* (1961), es uno de los más conocidos de toda la literatura argentina, tan así que parece formar parte de la realidad del parque.

Luego, en *Abaddón el Exterminador* (1974), Sábato se autorretrata como escritor evasivo que frecuenta bares cercanos al parque, como el Bar Británico, donde es molestado por personas que lo reconocen y quieren interpelarlo por el oscuro destino de esos mismos personajes, Martín y Alejandra.

Pero son muchos más los puntos de contacto entre la literatura argentina y la zona de San Telmo y Monserrat. Álvaro Abós destaca algunos en su “guía literaria de Buenos Aires”, *Al Pie de la Letra* (Mondadori 2000).

De hecho, la historia de “Catedral al sur”, el antiguo nombre genérico para toda esta zona, se confunde con las primeras obras de la literatura argentina. La novela *Amalia* de José Mármol, de 1851,

comienza de esta manera, muy a lo *Montecristo*: “El 4 de mayo de 1840, a las diez y media de la noche, seis hombres atravesaban el patio de una pequeña casa de la calle Belgrano, en la ciudad de Buenos Aires ...”

El episodio violento que narra este electrizante comienzo es el asesinato de unos opositores a Rosas que tratan de huir, por vía del río, a Montevideo. Esto acontece en San Telmo, según cuenta Mármol, “... la parte del Bajo que está entre la Residencia (hoy Museo Penitenciario) y la alta barranca que da a Barracas, en la calle de la Reconquista (hoy Defensa)”.

Moviéndonos rápidamente un siglo más adelante, se sabe que Juan Carlos Onetti, originalísimo cuentista y novelista uruguayo, vivió en un departamento alquilado en Independencia 858. Allí en 1948 se inspiró a escribir su novela *La vida breve* (1950), en la cual

las tortugas ... fatigada, embadurnada, hinchada como un árbol hueco o una artesa ... oh, escribo lo que me sale de la pluma, porque todo, cualquier cosa que diga puede aplicarse la Argentina”.

Cuando se refería a la Argentina siempre llamaba al país, con ironía o afecto, o una mixtura eslava de las dos cosas—“La Patria”. Luego de su regreso a Europa Gombrowicz recuerda con nostalgia la esquina de las calles Venezuela y Perú, a pocos metros de su casa, como le confía en cartas a su amigo “Goma”, Juan Carlos Gómez. Hoy se puede visitar una modesta placa en la calle Venezuela que marca la dirección del polaco, uno de los únicos autores nórdicos que supo amar a la argentina por lo que es—compleja, sutil, pudorosa—y no por lo que muchos europeos quisieran que sea y no es: exótica, colorida, exuberante.

Gombrowicz se citaba con otro escritor exiliado, el cubano Virgilio Piñera, en el Café Querandí, en Perú al 300. También en el Café Querandí, en una casa de hospedaje en el segundo piso, vivió su época porteña más decadente Rubén Darío, el gran poeta nicaragüense.

Más recientemente, Ricardo Romero, editor y autor entrerriano, publicó en una antología de cuentos un relato ambientado en San Telmo (ver nota pg. 11). En una entrevista con el blog *Hablando del Asunto 2.0*, Romero recordó otros novelistas que se ocuparon de San Telmo: Roger Pla, con una visión “fría y desangelada” del barrio; y Juan Sasturain, en su novela *Manual de Perdedores*, de los años ochenta.

Pero hemos llegado al final del recorrido, y quizá no sería justo dejarlo afuera a Jorge Luis Borges, que se cuele en cualquier análisis literario de la ciudad. Borges, en su época de bibliotecario, solía caminar desde su casa en la calle Maipú—por Florida y su continuación Perú—hasta su despacho en la Biblioteca Nacional, cuando ésta todavía tenía su sede en Monserrat, en la calle México.

En una de sus famosas conferencias del año 1977 en el Teatro Coliseo, el siempre irónico Borges mentó al barrio de San Telmo, entonces renaciente, como un “fenómeno de las relaciones públicas” contrastándolo con otros barrios del sur que él consideraba más evocativos.

Ahí Borges se equivocó. San Telmo es más que relaciones públicas, y es a lo menos tan auténticamente literario como el Palermo de “Georgie”. Y lo seguirá siendo si continúa albergando escritores y editoriales.

—Marcelo Balkvė

Entre los autores famosos que dejaron huellas en San Telmo encontramos Sábato, Gombrowicz, Piñera, Darío, y Borges.



ideó su personaje Larsen, que luego protagonizaría sus más famosas novelas, *Juntacadáveres* y *El astillero*.

En la misma época, a pocas cuadras del paradero del uruguayo, vivía Witold Gombrowicz. El escritor polaco alquilaba una pieza en el segundo piso de Venezuela 615, con ventana a la calle. Su novela argentina sería *Trans-Atlantyk*, en la que retrata ácidamente a algunos literatos y burgueses argentinos de la época; tampoco se salvan los polacos emigrados que pueblan la novela.

Pero quizás las páginas más interesantes de Gombrowicz son las de sus diarios, donde escribió mucho sobre la Argentina y el amor extraño que le suscitaba este país que según él nunca entendió a fondo.

Aquí, de modo de ejemplo, unas de sus descripciones enigmáticas y casi surrealistas de la argentina: “... ¿Triangular? También cuadrada, azul, ácida en el eje, amarga desde luego, sí, pero también inferior y un poco parecida al brillo del calzado, a un tono, a un poste o a la puerta, también del género de

PHOTOS&MOVIES

**Kodak**

¡Ya tenés donde revelar tus imágenes digitales!

De forma rápida y sencilla

Digital Color Photos & Movies (C2)  
Bolívar 1053 Tel: 4307-1291 E-mail: info@digitalcolorsrl.com.ar  
Web: www.digitalcolorsrl.com.ar

Parificación HARLEM

Alimentos para su Salud  
Dietética - Almacén Natural

productos dietéticos, integrales, artesanales, kosher, japoneses

Perú 910 esq. EEUU

CLUB BURTON

LIBROS

EEUU 700 San Telmo, 4300-5561

## Cultura: Poesía y Ciclo de Música Antigua en el Casco Histórico

### Vivir en San Telmo *poema de Susana Lisotti*

Amanece en San Telmo,  
ciudad del jubiloso domingo porteño.  
El campanario, en la Iglesia San Pedro centenaria,  
reverbera al son de una mística plegaria,  
cuando el aljibe de Plaza Dorrego  
se adorna de abalorios, bronce, porcelanas,  
y, en sutil acuarela del pasado,  
se enlaza al vuelo añil de palomas y nostalgias.

Atardece en San Telmo...  
Ciudad adoquinada con histórico vaivén,  
donde insignes prohombres cimentaron Patria,  
y pintaron el cielo, los patios, los balcones,  
con entrañable cinta azul y blanca.

Anochece en San Telmo...  
Ciudad antigua, escolta de los árboles  
y alborozadas aves del Parque Lezama,  
del trajín bullicioso del Mercado,  
del sonar de un candombe misterioso  
y un tango celebrado en Defensa y San Lorenzo,  
evocando al retrato Fileteado  
del sonriente Carlitos Gardel.

Soy habitante de San Telmo,  
de sus calles con signos del ayer,  
zaguanes con glicinas  
y faroles que sueñan con malevos,  
columnas esculpidas por atlantes  
y la voz tan augusta de Rivero  
brotando un duende en el Viejo Almacén.

Amo admirar la noche de San Telmo  
y ver el cielo tan cercano, sublime, arcano,  
hasta alcanzar la luna en Perú y Humberto Primo.  
Amo adherirme al sol pleno de mi barrio,  
que, abrazado a mi casa, como un reino,  
me alberga con el alma  
acariciando un sueño.

Susana Lisotti nació en Témperey, Buenos Aires. Fue docente, cursó estudios en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, y escribe poesías desde los primeros años de su juventud. Desde 1976 ha publicado numerosos cuentos para niños en suplementos infantiles del diario La Nación, La Hojita, y Revista Billiken. La editorial "Risas" Publishing Corp. en Dallas, Texas, ha editado sus composiciones destinadas al nivel inicial de niños en escuelas de habla hispana en Estados Unidos. Asimismo, es autora de varios libros inéditos de cuentos infantiles. En 2003 publicó

su primer libro de poemas *El Devenir de los Días*. Este libro fue ilustrado magistralmente por su esposo, el artista plástico y fileteador Martiniano Arce. Ambos residen desde hace más de treinta años en su casa de San Telmo.



Retrato de la poeta hecho por Antonio Berni

### Resuena la antigua música de las misiones jesuíticas

Entre el 9 de octubre y el 6 de noviembre se celebró el Segundo Festival de Música Antigua Barroca Americana. Fue organizado en marco de la campaña de recaudación de fondos para la restauración de la Iglesia San Ignacio de Loyola, la primera de Buenos Aires. Casi todos los conciertos tuvieron lugar en iglesias y conventos del Casco Histórico. Esta foto es del concierto en San Ignacio que inauguró el festival, con el Coro y Orquesta San Ignacio de Moxos, Bolivia. Algunas composiciones que se interpretaron son del jesuita Doménico Zípoli, compositor italiano que difundió su música a través de los territorios jesuíticos sudamericanos desde 1717—cuando llegó al continente—hasta 1726, año que murió en la ciudad de Córdoba, entonces capital jesuítica. La música fue importante en la vida de todas las misiones, incluyendo la de Moxos (hoy día está en el departamento de Beni en Bolivia), donde se sigue cultivando la híbrida tradición musical jesuítica-indígena y la fabricación de instrumentos.



prendas en telar - artesanías - productos regionales - música autóctona  
mate - te en hebras - café - limonada - licuados - cerveza artesanal - picadas

del Limonero,  
un mundo de limón donde el aroma, los colores, la música y los sabores  
son un regalo para tus sentidos.

Balcarce 873 - San Telmo - Buenos Aires - Argentina  
info@delimonero.com.ar / www.delimonero.com.ar

# BAR BRITANICO

Bar Notable

Brasil 399 Tel. 4361 2107  
San Telmo - Buenos Aires - Argentina

## Nota de Tapa: San Telmo – ¿Protegido o Perdido?



Histórico a lo largo de la década de los '90.

Entre el 1991 y el 2001, el Casco Histórico perdió el 15 por ciento de su población. Si se toma sólo el área del APH, la pérdida fue aún mayor—a la orden de un 20 por ciento. Seguramente esta tendencia se ha revertido luego del 2003, cuando volvieron a ponerse de moda los barrios de San Telmo y Monserrat.

Igual, preocupa lo frágil que parece ser la vida residencial. La continuidad de ésta es “lo que nos puede garantizar un devenir coherente para el sector”, dice María Beatriz Arias, arquitecta especialista en normativa que coordinó el equipo técnico.

Sin duda, si continúa la fuga de residentes, el fenómeno demográfico le restaría autenticidad a la zona, especialmente si se pierden los residentes con más raíces en el barrio. La identidad comunitaria es un “bien intangible” (para usar un término que usan los especialistas en patrimonio cultural). Y la identidad comunitaria es justamente lo que muchos barrios históricos alrededor del mundo han perdido al convertirse en imanes turísticos.

El redactor de esta nota vivió un año en la Ciudad Vieja de San Juan, Puerto Rico; y viajó en dos ocasiones al barrio colonial de Pelourinho en la

ciudad de Salvador, Brasil; ambos lugares disfrutaron de ser considerados Patrimonio de la Humanidad por las Naciones Unidas, pero el precio a pagar fue perder vida propia y dinámica comunitaria. Ya no son barrios, sino enclaves de residentes golondrinas, y de museos, fundaciones, alquileres de temporada, pequeños hoteles, locales de souvenirs, y algún que otro atelier de artista.

La nueva normativa contempla varios mecanismos para hacer el Casco Histórico más atractivo para el residente. Propone incentivar la creación de más áreas verdes accesibles al público, en los corazones de manzanas y en sitios ahora ocupados por playas de estacionamiento. También contempla un plan integral de ayuda crediticia para que residentes arreglen sus propiedades en mal estado en vez de sentirse forzados a vender a alguien con más capital para arreglos (o a una empresa constructora que demolerá el problema).

Fernando Giesso opina que la desaparición

### Lo más urgente

Pero en el corto plazo, y antes que nada, los residentes tenemos que informarnos y movilizarnos para proteger lo que está en riesgo inmediato. Antes de que asume el nuevo gobierno porteño de Mauricio Macri, deberíamos reclamar protección para nuestro patrimonio cultural más concreto y a la vista, el arquitectónico, que en grandes franjas de este barrio puede desaparecer en poco tiempo.

Sería un buen primer paso. Sin nuestras fachadas y líneas urbanísticas tan distintivas, ni siquiera tendríamos el lujo de discutir cuál es el mejor modo de equilibrar turismo, gestión cultural, y vida residencial en todo el Casco Histórico. Si los edificios tradicionales desaparecen se reducen las opciones. Deberíamos familiarizarnos con los detalles de la nueva norma especial y pedir que el nuevo gobierno no la tire a la papelera como se ha hecho con tantas otras normas, códigos, leyes, propuestas y proyectos en nuestro pasado lleno de escombros.

—Marcelo Ballvé

(el archivo con el proyecto de Normativa Especial se puede descargar de nuestro sitio Web: [www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar))

### Los residentes tenemos que informarnos y movilizarnos para proteger lo que está en riesgo inmediato



de comercios orientados hacia el residente es una causa para que algunos vecinos decidan a marcharse; otros simplemente buscan aprovechar los altos precios inmobiliarios para mudarse a un barrio menos turístico, y de paso ganar unos metros cuadrados. Hay aquellos que dejan San Telmo al tener hijos de edad escolar.

¿Cómo se incentiva a estas personas para que no se vayan? Ésta es una de las preguntas que más debe ocupar a la gestión del Casco Histórico en el mediano plazo. Desde el gobierno se deben tramar políticas que busquen conservar la dimensión humana de San Telmo y Monserrat—la memoria, raíces e identidad que sólo pueden aportar los vecinos más arraigados.



## Casa del Cantante Faro Cultural



Un lugar de cantantes para  
escuchar la voz Argentina  
Shows, Encuentros Culturales, Clases, Clínicas

Sindicato Unico de Cantantes Av. Juan de Garay 460 tel: 4139-0775/6

## Noticias Comunitarias: Informes y Novedades de la Zona



### Exitosa mesa redonda sobre colectivos en el casco histórico

Con un nivel de concurrencia—más de 60 personas—que superó lo aceptable, se llevó a cabo la primera mesa redonda organizada por el periódico El Sol de San Telmo. El tema a tratar fue la repercusión generada por la nota principal de la edición anterior: Restricción o no de colectivos en el casco histórico.

Además de los panelistas invitados, también se hicieron presentes distintos medios, funcionarios públicos, y agrupaciones. Cabe recalcar la notoria asistencia de los vecinos del barrio sumado a su gran interés y deseos de manifestarse sobre el tema.

De hecho, podrían haberse escuchado un poco más los planteos de los vecinos, pero existió una limitación de tiempo. En la voz de vecinos que pudieron hablar quedaron en evidencia posturas bien definidas: algunos desean restricciones a la circulación de colectivos, otros ven con mal ojo a cualquier plan con este propósito.

Surgieron algunos matices entre ambas posiciones. Todos parecen estar de acuerdo que el tamaño, la velocidad, y la polución producida por los colectivos superan límites deseables para una zona histórica. Pero las divisiones resultaron ser bien marcadas.

Como sucede en todo problema social, fue evidente como cada voz actuó desde la problemática propia que le toca vivir en el día a día. Entonces se oyeron cuestiones como: vibraciones en edificios que generan

rajaduras en paredes o roturas de vidrios, personas que no quieren caminar hasta las avenidas para tomar un colectivo, personas que no tienen problema en caminar, personas que dicen que no se puede transitar por las veredas y que inclusive es peligroso, otros dicen que los colectivos no generan roturas en los edificios, etc.

Hubo muchas quejas por el mal estado del adoquinado y vibraciones resultantes en las partes de la calle Defensa que tienen esa superficie.

Tal vez sea necesario, en primer lugar, considerar el problema desde una visión plural basada en la diferencia que no solo atañe al barrio. En los últimos años junto con el incremento del nivel de actividad económica, y por ende también de los puestos de trabajo, ha aumentado también la cantidad de personas que diariamente se trasladan a través de la ciudad. San Telmo pertenece a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y ésta limita con la provincia. Miles de personas atraviesan diariamente el barrio viajando entre las dos grandes estaciones de tren que a su vez, junto con varias líneas de colectivo, unen a la Ciudad con la provincia.

Paralelo a esta situación se ha incrementado también enormemente el parque de todo tipo de vehículos. El problema no sólo son los colectivos, sino que es de tránsito en general.

El problema también se puede ver desde la óptica de la falta de autonomía plena de la Ciudad. El hecho de que el diseño de recorridos de colectivos sea de competencia nacional es sintomático de ese problema más amplio. Este fue el parecer del diputado porteño del partido Recrear Jorge San Martino, Presidente de la Comisión de Transporte. Él considera que la primer tarea debe ser la autonomía porteña. “La ciudad de Buenos Aires necesita recuperar su potestad, su poder para reordenar los recorridos”, dijo en una entrevista con El Sol de San Telmo. “Todo lo demás son discusiones de tonalidades”.

El gobierno electo de la ciudad fue invitado a participar en este diálogo pero no concurrió, el gobierno nacional que posee alta injerencia sobre este tema tampoco concurrió. Este comentario es solo un timbre a la conciencia política invitándola a participar.

Correspondería que aborden este asunto como lo hicieron los vecinos del barrio. Ellos se molestaron y preocuparon con la intención de hacer escuchar sus opiniones. Este es el inicio, la pluralidad hace grande el desacuerdo. Pero de eso también se trata la democracia. La clase política no puede mirar hacia el costado.

—Martín Cuevas

(El Sol de San Telmo quiere agradecer a los panelistas: Arq. María Rosa Martínez, Directora General de la Dirección del Casco Histórico, Gobierno de la Ciudad; el Arq. José María Peña; Juan Carlos Maugeri, Presidente de la Asociación de Anticuarios y Amigos de San Telmo; Ana Melnik, consejera para el presupuesto participativo del barrio y coordinadora en la Asamblea Popular de San Telmo; y Manuel Fernández, Presidente de la República de San Telmo.)



Candidato a diputado nacional Ruben Saboulard (derecha) antes de subirse al escenario en la Plaza Dorrego

### Un barrio y una plaza con protagonismo político

En este mes posterior a las elecciones, cabe pensar no sólo en los resultados, sino también en todos los mensajes de campaña que se lanzaron desde las calles de San Telmo, y en particular desde la Plaza Dorrego. El barrio se convirtió en eje geográfico para las estrategias de comunicación en algunas campañas, notablemente las de oposición.

A San Telmo, vino Roberto Lavagna, quien lanzó sus candidatos a diputado por la Ciudad desde

**granados**  
bar

Chile 378  
San Telmo  
Buenos Aires • Argentina  
(54-11) 4300-0999

+ info > [www.hostelcarlosgardel.com.ar](http://www.hostelcarlosgardel.com.ar)

Carlos Gardel  
HOSTEL

(+54-11) 4307 2606 / 6358  
Carlos Calvo 579 - San Telmo - Buenos Aires - Argentina

**MAFER**  
SOLUCIONES GRAFICAS

- LOGOS
- IMAGENES CORPORATIVAS
- OFFSET
- TARJETAS
- BAJADAS LASER
- PAPELERIA COMERCIAL
- IMPRENTA
- PAGINAS WEB
- ENCUADERNACION
- PRODUCCIONES AUDIVISUALES
- TRABAJOS EN 3D

Dirección: EEUU 565 (Cap. Fed.)  
Tel: 4362-5706 / 15-56551-7154  
Nextel: 581\*480  
E-mail: [graficamafer@speedy.com.ar](mailto:graficamafer@speedy.com.ar)

Cultura: Museo, Música y Libros

## El Museo del Libertino busca casa

*Novedosa propuesta cultural merece un lugar en el barrio*



La famosa Casa de Castagnino, donde estrenó El Museo del Libertino

En la noche de los museos estrenó "Prólogos del Libertino", una muestra del Museo del Libertino. Por ella pasaron más de 5.000 personas, y para hacerlo tuvieron que traspasar el umbral de la icónica Casa de Castagnino, en Balcarce y Estados Unidos. Como suele pasar en San Telmo, el pasado traza lazos con el presente. Una de las visionarias detrás del museo es Mariana Castagnino, nieta del celebrado artista Juan Carlos Castagnino.

El Museo del Libertino es una propuesta para un museo integral dedicado a la expresión creativa de tema erótico, y ya cuenta con un patrimonio importante. En su acervo tiene obras de artistas como Antonio Berni, León Ferrari, José Eidelman, Casiano León, Gustavo Lowry y Marta Minujín. El Museo del Libertino no es ni muestra ni galería, sino un espacio multidisciplinario para la investigación, difusión, exposición y celebración de la producción que enfoca el erotismo, provenga ésta del arte llamado culto o popular.

Junto con los otros fundadores del proyecto, Juan Gasparini y Eduardo López, Mariana espera encontrar un hogar permanente en San Telmo para el museo, que fue recibido con entusiasmo durante sus tres semanas en el barrio.

"La reacción fue increíble", comenta Eduardo.



Juan Gasparini, Eduardo López y Mariana Castagnino  
"Vino mucha gente, y hasta que tuvimos las mejores reacciones entre la gente más grande".

"Pero presentimos que el proyecto del museo va a abarcar mucho más de lo que se vio acá—incluye cine, multimedia, literatura, investigación, historia. Lo que hicimos ahora era presentar distintas miradas de los artistas que participaron, más que nada en lo que es arte plástico, pero la visión del museo es inmensa".

Por razones inmobiliarias que ya conocemos (falta de oferta y altos precios), la dificultad en encontrar un espacio adecuado podría significar que el museo se tenga que trasladar a otro barrio. Por eso les pedimos a nuestros lectores que si saben de una casa o un galpón disponible que podría albergar este proyecto, que escriban a [info@museodellibertino.com](mailto:info@museodellibertino.com). ar visiten la página [www.museodellibertino.com.ar](http://www.museodellibertino.com.ar) o nos llamen al 15-5374-1959.

—Catherine Black

### Fiesta de Flamenco en la Plaza Dorrego

**Amantes de Flamenco pueden disfrutar de la tercera romería flamenca el 10 de Noviembre en La Plaza Dorrego a partir de las 19 hs. El evento, auspiciado por La Asociación de Comerciantes y Amigos de la Plaza Dorrego, forma parte de sus esfuerzos del grupo para desarrollar la plaza como un espacio cultural para el público.**



## San Telmo 1:1

*Antología enfoca los barrios porteños*

La editorial Entropía ha publicado una interesante antología, Buenos Aires/ Escala 1:1 (compilación y prólogo de Juan Terranova), con la novedosa premisa de pedir a los autores convocados que retraten sus barrios a través de un relato.

La narración que corresponde a San Telmo es de Ricardo Romero, entrerriano nacido en 1976, director de la revista literaria Oliverio y editor en Gárgola Ediciones, editorial con sede en Balcarce al 1000. El cuento—exacto y sabio—se llama "Habitación 22" y trata de un romance y una amistad, ambas inesperadas, que surgen en un "hotel de pasajeros". Aquí reproducimos un trecho en el cual el narrador describe el hotel:



Ricardo Romero

"... Era una casa vieja pero cuidada. Había pertenecido a una congregación de monjas que la usaba como asilo de ancianos. En los cuartos había timbres inservibles y puertas clausuradas en casi todas las paredes, que alguna vez acortaron los caminos. Estaba en la esquina de Carlos Calvo y Tacuarí, y si bien sobre Tacuarí todavía se extendía cierto afán comercial proveniente del centro, por Carlos Calvo, salvo un almacén, un supermercado chino y un estacionamiento, sólo había casas tomadas y casas intomables. La habitación individual que había conseguido por doscientos pesos en el primer piso tenía una ventana que me permitía ver Carlos Calvo hacia el Bajo. Para ese lado, un solo edificio en la mitad de la cuadra representaba a la segunda mitad del siglo XX. Todo lo demás era un horizonte de terrazas en las que se acumulaban todo tipo de muebles en desuso, cajones de botellas, bañaderas y viejas antenas de televisión. Ese era mi paisaje. Ahora yo también empezaba a ser uno de esos fantasmas que quien pasara por la calle miraría con aprensión ..."

**DIVERSA**  
tienda de diseño  
★ Humberto 1° 580 San Telmo ★  
Lunes a Domingo 11 a 20 hs.

**Libros**  
Discos Arte  
San Telmo  
Carlos Calvo 578  
4300-7551  
[www.fedro.com.ar](http://www.fedro.com.ar)

## Cultura: La Economía del Tango en San Telmo

### “Yo digo que es un tesoro de oro y plata tu corazón ...”

Nuevo libro editado por el gobierno de La Ciudad explora el peso de la economía del tango en San Telmo

Las palabras del título de esta nota provienen de una milonga de Homero Manzi—“Oro y plata”. Por supuesto que el “corazón de oro y plata” al que se refieren la letras es el de una mujer que traiciona a un hombre por dinero. Pero las mismas palabras pueden aplicarse al tango. Porque la música más característica del Río de la Plata se ha convertido en un motor económico para Buenos Aires, en parte porque el turista llega aquí ávido de experiencias tangueras. De ahí la oferta de espectáculos, tours, alojamiento temático, cursos, milongas, regalos, indumentaria, discos, etcétera.

El tango se ha convertido en un bien cultural que genera réditos impresionantes y miles de empleos. Una investigación de la Ciudad, editada hace poco en forma de libro, “El Tango en la Economía de la Ciudad de Buenos Aires”, estimó que el tango genera unos \$406 millones por año (las cifras son en pesos).

El rubro que más incidencia económica tiene es el de cena-shows. Éstos generan casi la mitad de la actividad, en parte gracias a los altos precios “dolarizados” que se cobran a los turistas. Según los datos, el gasto promedio por persona en un espectáculo es 150 pesos, y los precios ya alcanzan “valores similares y en algunos casos hasta superiores al periodo de la ‘convertibilidad’”, según el estudio.

La investigación la llevó a cabo el Observatorio de Industrias Culturales (OIC), que dirige Fernando Arias, vecino de San Telmo. Este observatorio es parte de la innovadora Subsecretaría de Industrias Culturales liderada por Stella Puente.

#### San Telmo y la industria tanguera

Arias señala que mientras las milongas están diseminadas por toda la Ciudad, los shows tienen más peso en ciertos barrios, entre ellos San Telmo. “Los espectáculos de tango están concentrados en el centro y zona sur”, dice Arias. El estudio incluye un listado de tanguerías y cafés donde se ofrecen espectáculos de cena-tango. De los 40 lugares censados, siete se encuentran en San Telmo, más que en cualquier otro barrio. Hay otros seis sitios en Monserrat.

Claro que esta lista deja afuera muchos sitios, porque la oferta de tango shows crece exponencialmente, al mismo ritmo que el turismo extranjero. Según Tomás Barnfather, gerente del Viejo



Ampliando y remodelando la tanguería Taconeando, sobre Balcarce

Almacén en Balcarce e Independencia, “Buenos Aires tiene todas las noches más de 3.000 visitantes que desean ver un espectáculo de tango. En alta temporada turística—de octubre a marzo—cuando también llegan los cruceros, la cifra puede llegar a triplicarse”.



El estudio no hace cálculos por barrio. Pero si se pone la cifra conservadora de un 20 por ciento de estos visitantes asistiendo tango-shows en San Telmo o Monserrat, se puede estimar que en una noche cualquiera se genera \$90.000 en estos dos barrios.

También son económicamente significantes las milongas (generan \$28.500.000 anualmente), que son de público tanguero mayoritariamente local aunque con participación de extranjeros. Una tendencia que recalca el estudio es que gran número de jóvenes se han sumado a la onda tanguera en los últimos años.

No quedan afuera del análisis económico las academias, orquestas, radios, discográficas y editoriales y se menciona a los recitales (también para público mayoritariamente local) en espacios como dos de San Telmo, el Centro Cultural Torquato Tasso (con una rotación constante de los más reconocidos artistas de tango) y La Trastienda, donde suele tocar la Orquesta Típica Fernández Fierro. El libro también hace mención del tango electrónico como una tendencia que empieza a madurar.

La Mansión Dandi Royal, en Piedras 922, es destacable por juntar, bajo un sólo techo, casi todos los rubros mencionados por el estudio: alojamiento, espectáculos, clases, y milonga. Allí, la bienvenida a los turistas que llegan del aeropuerto suele hacerse con música de bandoneón en vivo.

#### Autenticidad y futuro

El estudio se aventura a interrogar la autenticidad de esta eclosión de la industria del tango. ¿No sería que la oferta orientada hacia el turista está socavando el vigor del género o aplastando su futuro como genuina y viva expresión porteña?

Se admite que el turista pide espectáculos fáciles de “digerir” que abundan en clisés, y que la creciente demanda no necesariamente crea espacios para músicos serios. Como dice Fernando Finvarb de la Academia Nacional del Tango: “El turista del tango viene a consumir el imaginario, no se pone a estudiar. Se quiere llevar la tacita y el espectáculo, el empresario le da eso, no otra cosa”.

El estudio concluye apostando por la fuerza de la escena tanguera *under* y la juventud: “La innovación artística no ha sido por el momento considerada la clave del éxito ... Es preciso dar espacios a ese ‘reservorio underground’ de enorme potencial creativo y expresivo que se intuye en nuevas generaciones”.

—Marcelo Ballvé

DEFENSA 756  
esq. pasaje San Lorenzo  
San Telmo - Bs. As.  
4363-0100

CARLOS CALVO 240  
San Telmo - Bs. As.  
4300-3883

ELORDI 595  
esq. Perito Moreno  
San Martín de los Andes - Neuquén  
0297-2410-655

e - m - a - i - l :  
sr.telmo@yahoo.com.ar  
www.srtelmo.com.ar

desde 1864

Bar El Federal

Declarado "Café Notable"

Perú y Carlos Calvo  
Rep. de San Telmo - Buenos Aires, Argentina  
4300-4313

Noticias Comunitarias: Informes y Novedades de la Zona

la Plaza Dorrego. También, vino la perenne candidata Elisa Carrió, no a la plaza en sí, pero a pocas cuadras, al teatro Margarita Xirgu (calle Chacabuco). Es el lugar notable y representativo que escogió Carrió para presentar su proyecto electoral, la Coalición Cívica. Luego, Carrió volvió a San Telmo para presentar su plan de gestión cultural.

Pero quizás la intervención más interesante fue la de Rubén Saboulard, candidato a diputado del partido de las asambleas, la lista 283. Esta lista tiene sus raíces en uno de los movimientos asambleístas de San Telmo y Monserrat. La lista incluyó a Saboulard, Ana Melnik, (candidata a senadora y directora del presupuesto participativo para el barrio), Analía Casafú, Diego Abregó (músico) y Horacio Lagar.

En un acto de campaña en la Plaza Dorrego (octubre 19), Saboulard pronunció un discurso lleno de interrogantes ácidos dirigidos hacia el gobierno de turno y los partidos tradicionales. Saboulard planteó estas cuestiones: ¿si justicialistas y radicales en todas sus ramificaciones no pueden proveer, desde el ejecutivo y la legislatura, trabajo, comida, techo y salud en un país rico como la Argentina, entonces en qué estado se encuentran nuestra democracia y derechos humanos? ¿Porqué vamos de crisis a crisis, de manera cíclica, como si no supiéramos aprender de nuestros errores?

Dijo Saboulard: “En el país de las vacas, en el país del trigo y la miel, 80.000 comedores populares le dan de comer todos los días a 7 millones de pobres”. La Lista 283 cerró su campaña el 25 de octubre en la intersección de las calles Perú e Independencia.

Luego, el domingo de las elecciones el escenario político se mudó al barrio de Monserrat. Allí, en el Hotel Intercontinental, recibió Cristina Fernández—observada por todo el mundo—la noticia que sería presidenta. En las calles de los alrededores, cerradas por un gran operativo de seguridad, celebraban sus militantes.

Ese es el balance: otra elección, otra generación de líderes que hacen sonar sus voces en los barrios más antiguos de la ciudad.

—Marcelo Ballvé



Manuel Fernández, conductor del nuevo programa

San Telmo tiene su radio

Al dial llegó una sintonía hecha en San Telmo. Todos los viernes entre las 20 y las 21 hs., los vecinos pueden escuchar una de las personalidades más conocidas del barrio en el programa semanal “Noti San Telmo al mundo”. El programa es conducido por el presidente de la República de San Telmo, Manuel “Quique” Fernández. También colabora Néstor Sacchi. Están en la señal de AM 1120, “radio del tango”.

La hora se ocupa de temas como historia, antigüedades, cultura, gastronomía y tercera edad. Y se reciben a invitados especiales. Los conductores invitan al público a participar y colaborar. (Informes: 4307-1835/ 4362-0351). —Marcelo Ballvé

Freda Montañó se muda a Monserrat

Muchos conocieron a Freda Montañó y su Escuela Integral de Arte cuando ocupaba una vieja casa en la Calle Defensa cerca del Parque Lezama. Allí se celebraron memorables peñas afroamericanas, así como distintas actividades y cursos con impronta afro. Ahora, tras perder su sede en San Telmo a mediados de este año, Montañó ha recreado su espacio en la Calle Chile al 1300, en el corazón de Monserrat, “barrio del tambor”.

Muchos recordarán que Montañó reclamó atención a las autoridades de la Ciudad para que

estudien y en lo posible pongan en valor el subsuelo de la ex-sede de su escuela en Defensa, donde dice que hay evidencia arqueológica de la presencia de esclavos y sus descendientes. Montañó cuenta que cuando primero ocupó la casa con permiso del dueño, “hizo de todo” para limpiarla y acondicionarla. En ese momento descubrió el subsuelo, que según ella contiene rastros de una primera edificación que es del 1820, época en que había una importante población negra en Buenos Aires.

Pero aclara que está contenta con el nuevo hogar de su escuela, más moderno y amplio que la casona de Defensa. Dice enfáticamente que su lucha para que se reconozca la historia del subsuelo no era para quedarse con la propiedad. “No es que quería una casa para mí”, dice Montañó. “Simplemente pienso que hay que darle importancia a ese subsuelo y investigarlo. Voy a seguir exigiendo que se estudie y defienda ese patrimonio. No quiero dejar una lucha inconclusa”.

Montañó, ecuatoriana de la provincia de Esmeraldas, ha vivido 15 años en la Argentina. Invita a que los lectores del periódico conozcan la nueva sede de su escuela y el “Complejo Intercultural Afroamericano Bejuco” del que forma parte. Se ofrecen clases de capoeira, danza árabe, samba brasileña, y música y danza afro-cubana y peruana, entre otras actividades. La nueva sede tiene amplias salas para práctica y eventos especiales. Está decorada con paisajes ecuatorianos hechos a óleo y espátula por el pintor Alejandro Torrado, quien dicta talleres de pintura. (Informes: 15-6124-7675 o 4381-1561/ Chile 1331/ escuelaafredamontano@gmail.com) —Marcelo Ballvé



odioso zine

disponible en : rayorajo (bondstreet), elastica (peru y humberto 1°, santelmo)

www.elodio.tk

NETPARK

Grabación de cd/dvd  
Scaneeo  
Pasaje de VHS-DVD  
Internet alta velocidad  
Impresiones laser  
Impresiones a color

Perú 972  
Tel:4307-1685

Indumentaria - accesorios - diseño

rústico y urbano

Individually Designed Clothes

Bolívar 914  
4362-3177

El Sol de San Telmo

Visiten nuestra página web:

www.elsoldesantelmo.com.ar

nuevo contenido todas las semanas  
videos y fotos extras  
compartan sus comentarios

## Quienes Somos: Perfiles de Gente e Instituciones Barriales



Edio Bassi, Daniel Rodríguez Bottari y Marcelo Aguirre

### Fedro: libros, discos, arte

*Nuevos actores en la narrativa de San Telmo*

Este mes la librería/disquería Fedro, ubicada sobre Carlos Calvo casi esquina Perú, cumple dos años en San Telmo. Y dos años es poco tiempo para lograr el alto nivel de difusión cultural que Fedro ya alcanzó, gracias a un importante labor de comunicación e interrelación con las fuerzas vivas del barrio.

Junto con una cantidad de galerías, boutiques de autor y multi-espacios culturales, Fedro forma parte de la nueva generación creativa en la zona—una generación culta, independiente, chic, innovadora, y joven. Lo que distingue a Fedro dentro de este “Nuevo San Telmo” es su compromiso diario con la tarea de generar un sofisticado intercambio cultural que enriquece a todo el barrio.

“Somos nuevos actores en San Telmo”, dice Edio Bassi, encargado de relaciones públicas y uno de los tres dueños del local junto a Daniel Rodríguez Bottari y Marcelo Aguirre.

“Percibimos y vivimos esa tensión entre eso de que está bueno que el barrio cambie, y el miedo de que cambie para algo parecido a lo que puede ser Palermo. Yo soy de los que piensa que San Telmo no va a ser Palermo aunque se llene de locales de ropa, porque ya tiene una personalidad muy fuerte, tiene un siglo de historia y mucha carga simbólica.

“Por otro lado, es verdad que estamos en un período de reconversión, y San Telmo se está convirtiendo en un típico casco histórico de ciudad. Hay cosas que uno no puede frenar, y tenemos que ser realistas en ese sentido. Hay una selección marcada por el mercado, digamos. Soy habitante y comerciante en el barrio, y reconozco que si San Telmo no crece como polo de consumo, un negocio como el nuestro no se sostiene”.

Lo cierto es que el negocio es un éxito. Con sus tres rubros “libros, música e arte”, Fedro se ha posicionado como un “punto de circulación cultural” en el barrio. Tiene una selección de libros que abarca lo erudito, lo turístico, lo literario y lo popular, y trabaja con editoriales no tan fáciles de encontrar en la zona como Anagrama, Beatriz Viterbo, Interzona, Adriana Hidalgo y Tusquets, además de editoriales aún más pequeños pero reconocidos como Eloísa Cartonera,

Siesta y Tantalia. Su disquería tiene una selección refinada de música local e internacional, y comparte una sala con una mesada donde están a la venta o se distribuyen gratuitamente revistas y periódicos independientes.

Más allá de los productos en venta, Fedro ofrece una importante agenda de actividades culturales que incluye ciclos de narrativa (lecturas de cuento, poesía y teatro), muestras de arte, presentaciones de libros, y talleres.

Fedro ha convocado a autores y artistas plásticos reconocidos a nivel nacional e internacional como los escritores Luisa Valenzuela y Pablo Ramos y el dibujante Miguel Rep. La actual muestra hasta el 22 de noviembre es del fotógrafo y vecino de San Telmo Carlos Fadigati.

Si pasás por la puerta un jueves o viernes a la noche es probable que verás una cantidad de gente sentada en el

entrepiso tomando vino y escuchando a un autor invitado leer en voz alta.

Según Edio, uno de los mejores aspectos de estar acá es la diversidad del barrio. “San Telmo tiene las marcas de la historia a través del tiempo. Desde los fines del siglo diecinueve hasta ahora han quedado las huellas de la historia de la ciudad y de la Argentina. Es relativamente nueva la legislación sobre el mantenimiento del patrimonio urbano, y eso quiere decir que es nueva la conciencia de su valor. Como país nuevo, siempre hubo una idea de modernidad y de progreso, de algo nuevo, y no se registraba la historia como un valor.

“Recién en la segunda parte del siglo veinte, con las crisis, y especialmente la última crisis, tuvimos que reconocer que el progreso no es eterno, que hay decadencia, hay debacle, y hay historia. Para mi lo que la última crisis provocó es muy importante. Porque se empezó a mirar hacia atrás y volverse a preguntar ¿que significa ser argentino?”

“Con el crecimiento y la modernización, que en un momento fue una modernización pobre y medio berreta, se han hecho cosas espantosas en esta ciudad. Y al haber quedado medio abandonado en una

**Percibimos y vivimos esa tensión entre que está bueno que el barrio cambie, y el miedo de que cambie para algo parecido a Palermo.**



Quienes Somos: Perfiles de Gente e Instituciones Barriales / Cultura: Dibujo



época, es un milagro que San Telmo pudo haber sido rescatado”.

En este sentido, San Telmo parece ser un ejemplo de esa nueva valorización de la identidad argentina y porteña. Edio describe al barrio como una síntesis de la historia de la ciudad y la diversidad de sus clases culturales y sociales en el momento actual.

“Este es un barrio muy heterogéneo. Me gustaría que siga siendo un lugar de diversidad en todos los aspectos. Invito a todos los comerciantes y todos los que vivimos acá, a sumarse al proceso de cambio porque el resultado depende de nosotros y de que cada uno de nosotros participe en el barrio. Hay cosas que uno no puede frenar, tenemos que ser realistas. Pero si bien uno no puede parar algunas cosas, por lo menos las cosas que uno hace tienen que hacer valer”.

Un buen consejo para todos— tanto los nuevos como los antiguos actores de San Telmo.

Festejen el segundo aniversario de Fedro el domingo 25 de noviembre con un brindis y una inauguración de una muestra de arte retrospectiva del año (19 hs.).

—Catherine Black

**Fedro: Libros, Música e Arte**  
**Carlos Calvo 578 4300-7551**  
**Lunes-Sábados 11 a 22h**  
**Domingos 15 a 21h**  
[www.fedrosantelmo.com.ar](http://www.fedrosantelmo.com.ar)

## Brotando dibujos

El artista Nicro comparte su arte e ideas

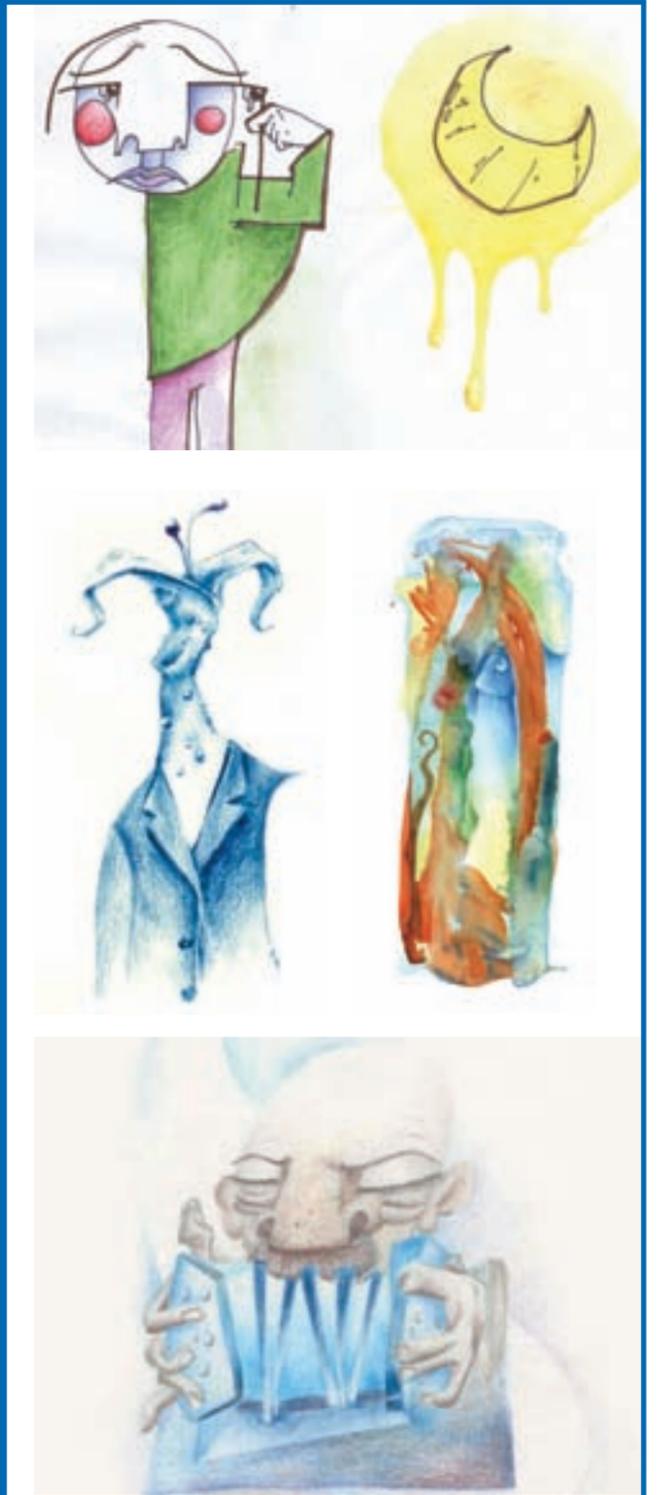
Nicro es un joven artista de 23 años que vive en San Telmo hace cinco. Como mucha gente creativa de su generación, Nicro se expresa a través de varios medios, incluyendo el diseño, fotografía, escenografía, dirección artística, y dibujo. Sus diseños en indumentaria se pueden ver en locales como Elasttica y Puntos en el Espacio acá en el barrio, y en forma de remeras, carteras y billeteras que. Pronto Nicro estrenará una nueva marca de diseño llamada “NIU”.

Nicro es parte de la vanguardia de artistas que se formaron durante la época de la crisis de 2001-2002, y participó en varias iniciativas para integrar el arte en debates sociales y políticos. Como artista, es soñador, casi surrealista, espontáneo, y siempre trata de explorar nuevos terrenos. Como persona, es una mezcla cálida de humor y efusividad.

Cuando era chico, se rateaba de la escuela para ir a los museos, que le brindaron gran parte su formación artística. No podía pagar para asistir a talleres con modelos vivos, y practicaba dibujando el cuerpo humano con las esculturas en el cementerio de la Recoleta.

Llegó a San Telmo atraído por la feria de los domingos, donde vendía sus cuadros. Ahora dice que tiene “un poco de miedo porque (San Telmo) se está transformando muy rápido. Hay mucha gente que viene a abrir un negocio pensando que se va a hacer la América, pero duran tres meses y se van. Vas caminando por la calle Defensa un domingo y ves como a los turistas los agarran con una mirada desesperada, y eso es un poco triste ... pero durante la semana está todavía tranquilo”.

Como muchos creadores que habitan el punto intermedio entre el arte y el diseño, mira a su oficio con una mezcla de humildad y pragmatismo. “Si la obra es buena, en una remera va a quedar perfecto y en un cuadro también”.



**ESPACIO  
DISEÑO**  
CUSTOMISE T-SHIRTS  
1200 DESIGN DIFERENT

Telfax: 4362-1154 ICQ: 60607424  
fxd@ciudad.com.ar  
web: www.fxd.com.ar  
Defensa 786 - (1065) Bs.As. - Argentina

REAL ESTATE - PROPIEDADES / Lun a Vie de 10 a 19 hs. Sab de 10 a 14 hs.

**100% GIESSO**

4361-7170 / 1887  
COCHABAMBA 360

[www.giessoprop.com.ar](http://www.giessoprop.com.ar)

**SHOWS  
TODA LA SEMANA**

- ✓ Lunes  
bossa + stone  
sandra y corazones de piedra
- ✓ Martes  
Salsa  
victor Cajas y la RCA
- ✓ Miércoles  
Gypsi Swing  
cuerdas de san telmo
- ✓ Jueves  
Latin Cumbia Fusion  
kaos
- ✓ Viernes  
Flamenco  
alandaluz
- ✓ Sábado  
Flamenco  
el acopla  
Trasnoche rock & blues
- ✓ Domingo  
Funky  
hasta super

**Todo Mundo!**

- Plaza Dorrego
- San Telmo
- A. Aleta 1095
- 43 62 23 54

[feriabar@speedy.com.ar](mailto:feriabar@speedy.com.ar)